



eColoTrain – Results

Translator Training Survey

Published: 12th April 2006

INSTRUCTIONS PROVIDED TO RESPONDENTS	4
RESPONDENT METRICS	4

PERSONAL INFORMATION 5

1. Country of residence	5
2. Do you agree to be contacted by the organisers in connection with this questionnaire?	6
3. Do you have university qualifications in any of the following?	6
4. Have you received formal "train the trainer" instruction?	6

HAVE YOU ATTENDED ANY COURSES ON THE FOLLOWING TOPICS? 6

5. Information and communication technology (ICT)	6
6. Word processing	6
7. Translation memory	6
8. Terminology management	6
9. Information and terminology acquisition via Internet	7
10. Project management	7
11. Corpus querying and corpus management	7

TEACHING 7

12. In what type of organisation do you work as a teacher?	7
13. Which of the following best describes your teaching activities?	8
14. Do you have access to computer facilities for teaching?	8

WORD PROCESSING 8

15. Do you know how to use word processing software?	8
16. How would you judge your skills in using word processors?	8
17. How confident would you be in teaching these skills to others?	9
18. Do you feel you need further training in these skills?	9
19. How would you judge your skills in dealing with different file formats in word processing?	9
20. How confident would you be in teaching these skills to others?	9
21. Do you feel you need further training in these skills?	9

SPREADSHEETS 10

22. Do you know how to use spreadsheet software?	10
23. How would you judge your skills in using spreadsheets?	10
24. How confident would you be in teaching these skills to others?	10
25. Do you feel you need further training in these skills?	10

INTERNET 10

26. Do you know how to use the Internet?	10
27. How well can you use search engines to find specific information?	11
28. How confident would you be in teaching these skills to others?	11
29. Do you feel you need further training in these skills?	11
30. How confident do you feel using and handling HTML?	11
31. How confident would you be in teaching these skills to others?	11
32. Do you feel you need further training in these skills?	11
33. How would you judge your skills in using the Internet to communicate with others?	12
34. How confident would you be in teaching these skills to others?	12
35. Do you feel you need further training in these skills?	12

PRESENTATION SOFTWARE	12
36. Do you know how to use presentation software (e.g. PowerPoint)?	12
37. How would you define your skills in preparing and delivering presentations with presentation software?	13
38. How confident would you be in teaching these skills to others?	13
39. Do you feel you need further training in these skills?	13
CAT AND SOFTWARE LOCALISATION TOOLS	13
40. Do you know how to use CAT and software localisation tools?	13
41. Which of the following CAT tools have you used?	14
42. How confident would you be in teaching these skills to others?	14
43. Do you feel you need further training in these skills?	14
PROJECT MANAGEMENT (PM) TOOLS	14
44. Do you know how to use project management tools?	14
45. Which PM tools have you used?	15
46. How confident would you be in teaching these skills to others?	15
47. Do you feel you need further training in these skills?	15
TERMINOLOGY MANAGEMENT SOFTWARE	15
48. Do you know how to use terminology management software?	15
49. Which terminology management software have you used?	15
50. How confident would you be in teaching these skills to others?	15
51. Do you feel you need further training in these skills?	16
TRAINING MATERIALS	16
52. What types of source material do you use in your classes?	16
53. Where do you get your source material from?	16
54. Are the texts you use in your classes available in electronic form?	16
55. In what file formats?	17
56. What text types do you use?	18
57. What domains do the materials you use belong to?	18
58. In which languages do you need material for your courses?	19
59. Have you encountered difficulties developing teaching materials for your courses?	19
60. What are the main difficulties you have encountered in developing your own teaching materials?	20
TEACHING METHODS	20
61. Which of the following teaching methods do you use for your courses?	20
62. What are the reasons for not using computers in your courses?	20
63. Would you find it useful to have style sheets/templates for your presentations?	21
64. How do you rate the importance of teaching ICT skills for the professional future of your students/trainees?	21
65. How do you rate the importance of teaching CAT tools for the professional future of your students/trainees?	22
66. How do you rate the importance of teaching Project Management and PM tools?	22
APPENDIX	
Cross-tabulated statistics	
Q3-Q51	
Q13-Q61	
Q15-Q64	
Q17-Q18	
Q40-Q65	
Q44-Q66	
Q53-Q55	

Survey Overview

Instructions Provided To Respondents

This questionnaire is intended for anyone involved in training translators: at universities, in companies and in organisations of all other kinds. It aims to identify the needs of translator trainers and is carried out as part of the eCoLoTrain project. If you have colleagues in your organisation who are involved in translator training, please send the questionnaire to them.

If you would prefer to receive the questionnaire on paper or by email, contact Institute of Translation & Interpreting. Tel: +44 (0) 1908 325250 Email: info@iti.org.uk

The closing date for completed questionnaires is 15th March 2006.

It is not necessary to give your name and email address, but if you would like further information, they will be required.

To thank you for taking part, all survey respondents who include their contact details will be entered into a prize draw.

Two prizes will be awarded from a choice of one of the following.

A free place on the 5-day seminar on "Computers and Translation - Translation Memory systems and software localisation" taking place in September 2006 at Saarland University, Saarbruecken, and held in German (for further information on the seminar: <http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=103>). Worth up to a value of €360 each, no travel or accommodation costs are included.

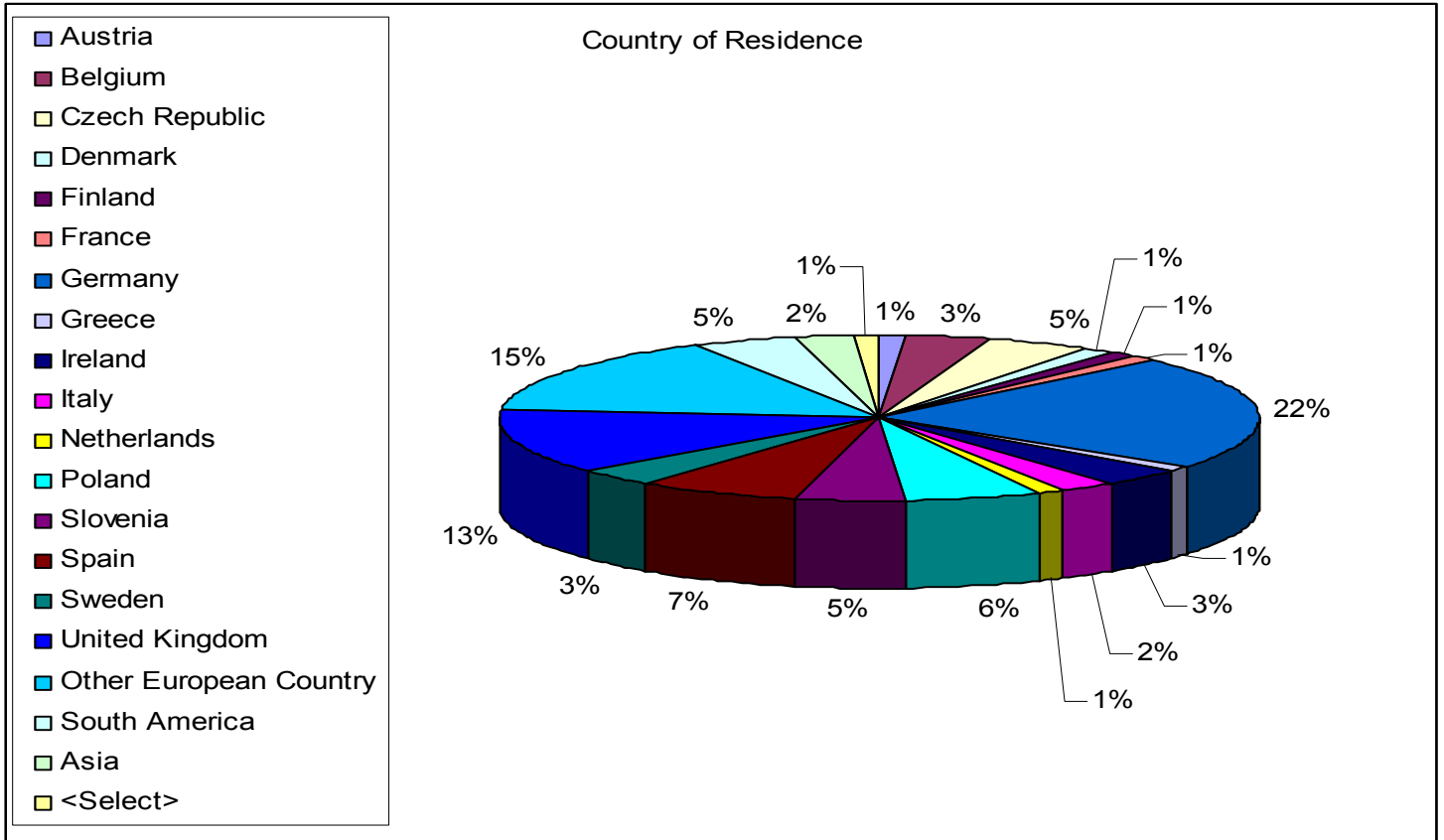
A free place on one of the 2-day seminars of the eCoLoTrain project (held in English), time and place still to be defined). No travel or accommodation costs are included.

Each winner will also receive a free version of the Translation Memory software Déjà Vu from Atril S.A., Madrid.

Respondent Metrics

Respondents:	86
First Response:	31/01/2006 07:40 AM
Last Response:	10/04/2006 01:40 PM

PERSONAL INFORMATION



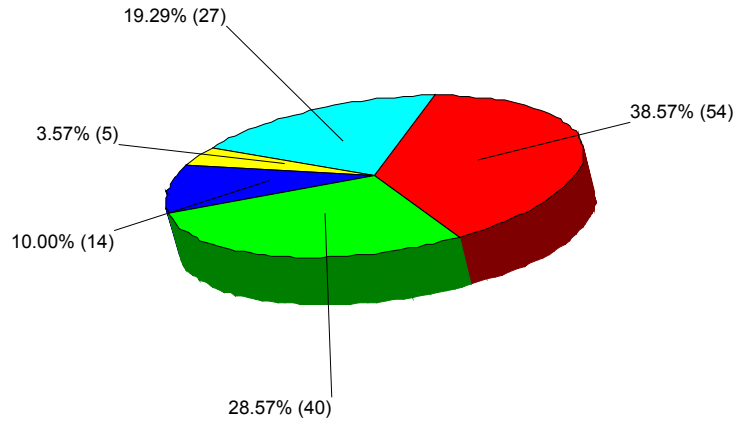
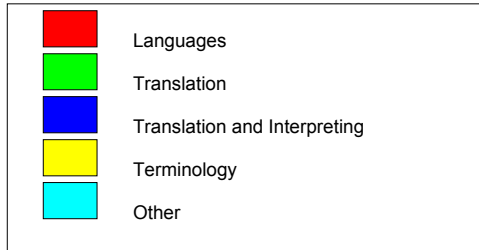
1. Country of residence

19	Germany
13	Other European Country
11	United Kingdom
6	Spain
5	Poland
4	Czech Republic
4	Slovenia
4	South America
3	Belgium
3	Ireland
3	Sweden
2	Asia
2	Italy
1	<Select>
1	Austria
1	Denmark
1	Finland
1	France
1	Greece
1	Netherlands

2. Do you agree to be contacted by the organisers in connection with this questionnaire?

87.2% 75 Yes
12.8% 11 No

3. Do you have university qualifications in any of the following?



54 Languages
40 Translation
27 Other
14 Translation and Interpreting
5 Terminology

4. Have you received formal "train the trainer" instruction?

68.6% 59 No
31.4% 27 Yes

Have you attended any courses on the following topics?

5. Information and communication technology (ICT)

57.1% 24 At university
42.9% 18 Other

6. Word processing

63.0% 29 Other
37.0% 17 At university

7. Translation memory

60.0% 24 Other
40.0% 16 At university

8. Terminology management

55.3% 21 Other
44.7% 17 At university

9. Information and terminology acquisition via Internet

64.3% 18 Other
35.7% 10 At university

10. Project management

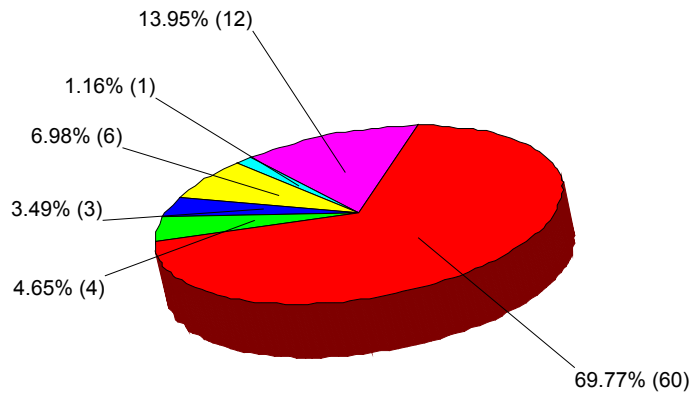
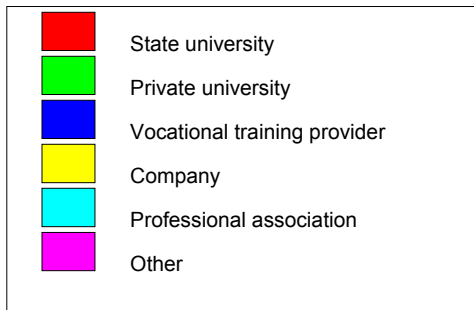
63.3% 19 Other
36.7% 11 At university

11. Corpus querying and corpus management

52.0% 13 At university
48.0% 12 Other

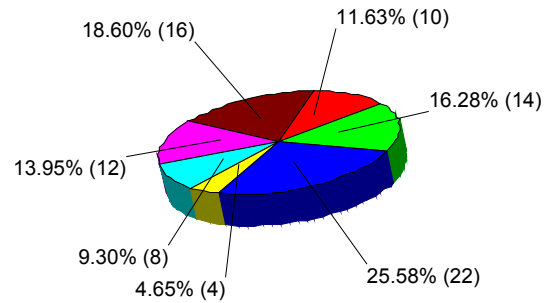
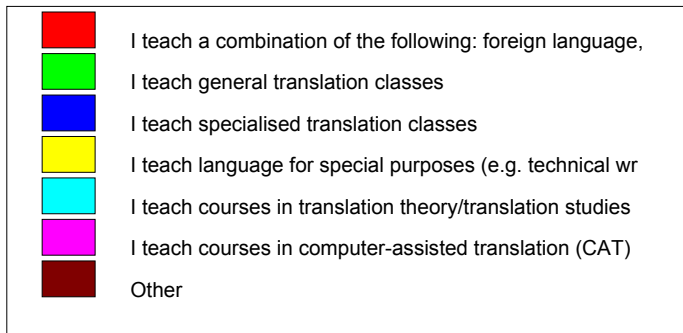
TEACHING

12. In what type of organisation do you work as a teacher?



60 State university
12 Other
6 Company
4 Private university
3 Vocational training provider
1 Professional association

13. Which of the following best describes your teaching activities?



- 22 I teach specialised translation classes
- 16 Other
- 14 I teach general translation classes
- 12 I teach courses in computer-assisted translation (CAT)
- 10 I teach a combination of the following: foreign language, literature and culture courses
- 8 I teach courses in translation theory/translation studies
- 4 I teach language for special purposes (e.g. technical writing, not translation)

14. Do you have access to computer facilities for teaching?

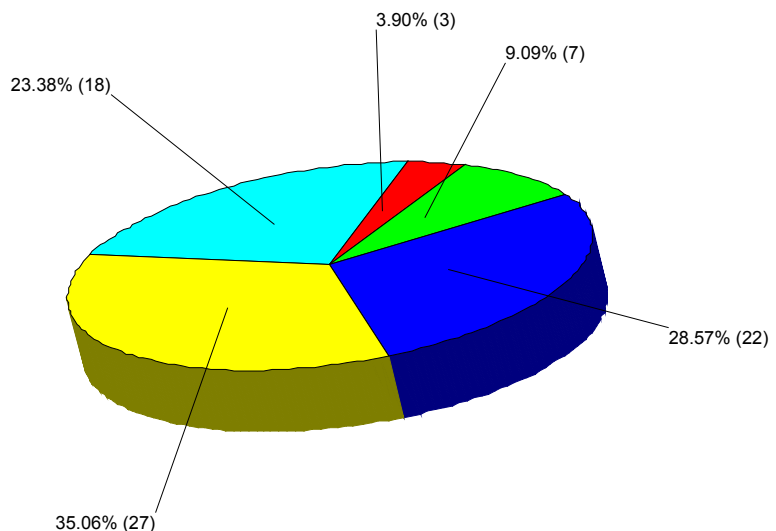
87.2% 75 Yes
 12.8% 11 No

WORD PROCESSING

15. Do you know how to use word processing software?

88.2% 75 Yes
 11.8% 10 No, but I would like to learn

16. How would you judge your skills in using word processors?



27 Very good
 22 Good
 18 Excellent
 7 Fair
 3 Insufficient

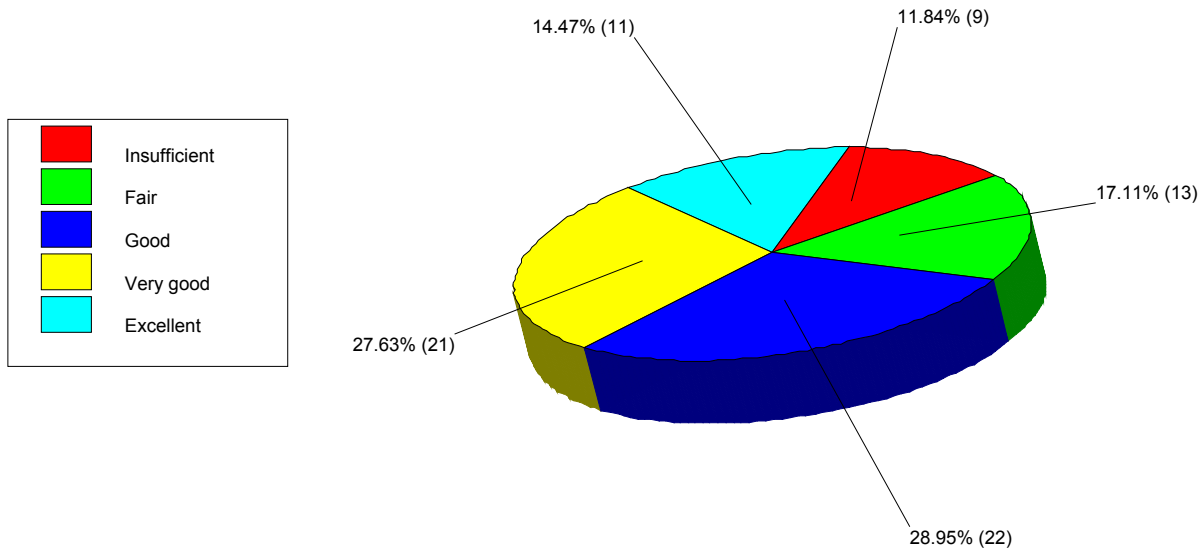
17. How confident would you be in teaching these skills to others?

49.4% 38 Fairly confident
 35.1% 27 Totally confident
 15.6% 12 Not confident enough

18. Do you feel you need further training in these skills?

56.6% 43 Yes
 43.4% 33 No

19. How would you judge your skills in dealing with different file formats in word processing?



22 Good
 21 Very good
 13 Fair
 11 Excellent
 9 Insufficient

20. How confident would you be in teaching these skills to others?

44.0% 33 Fairly confident
 29.3% 22 Not confident enough
 26.7% 20 Totally confident

21. Do you feel you need further training in these skills?

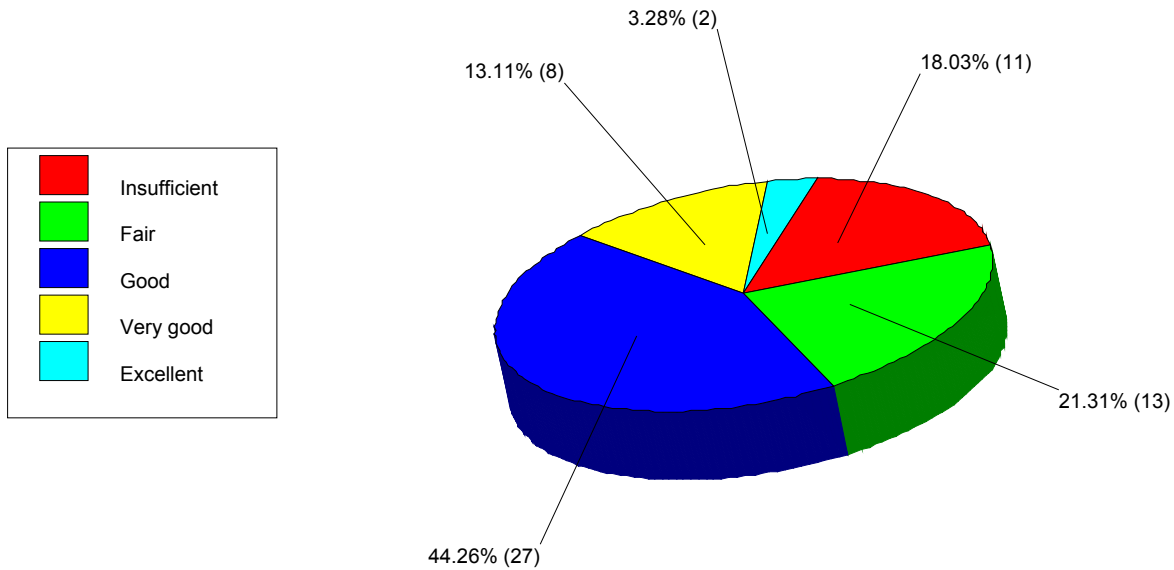
65.8% 50 Yes
 34.2% 26 No

SPREADSHEETS

22. Do you know how to use spreadsheet software?

67.1%	57	Yes
25.9%	22	No, but I would like to learn
7.1%	6	No

23. How would you judge your skills in using spreadsheets?



27	Good
13	Fair
11	Insufficient
8	Very good
2	Excellent

24. How confident would you be in teaching these skills to others?

44.3%	27	Not confident enough
39.3%	24	Fairly confident
16.4%	10	Totally confident

25. Do you feel you need further training in these skills?

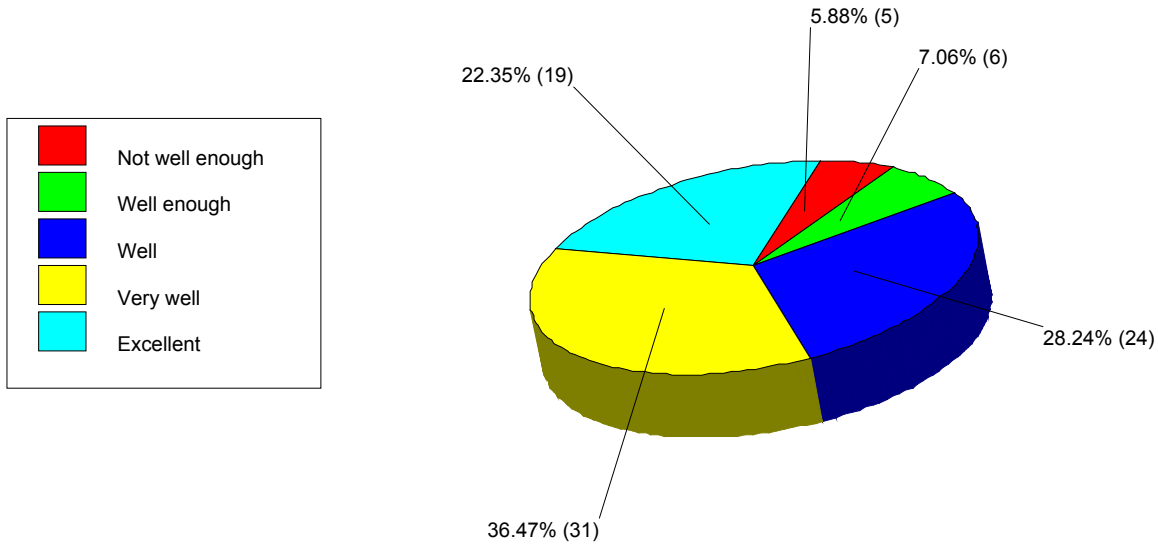
66.1%	41	Yes
33.9%	21	No

INTERNET

26. Do you know how to use the Internet?

98.8%	85	Yes
1.2%	1	No, but I would like to learn

27. How well can you use search engines to find specific information?



- 31 Very well
- 24 Well
- 19 Excellent
- 6 Well enough
- 5 Not well enough

28. How confident would you be in teaching these skills to others?

- 52.9% 45 Fairly confident
- 34.1% 29 Totally confident
- 12.9% 11 Not confident enough

29. Do you feel you need further training in these skills?

- 62.4% 53 Yes
- 37.6% 32 No

30. How confident do you feel using and handling HTML?

- 54.1% 46 Not confident enough
- 32.9% 28 Confident
- 12.9% 11 Very confident

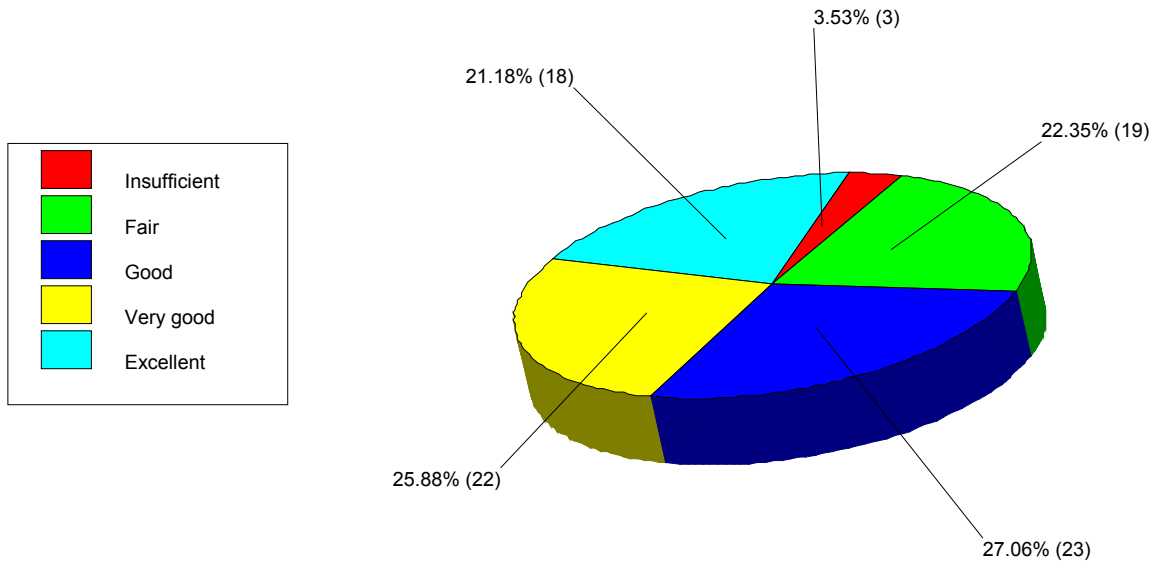
31. How confident would you be in teaching these skills to others?

- 66.7% 56 Not confident enough
- 21.4% 18 Fairly confident
- 11.9% 10 Totally confident

32. Do you feel you need further training in these skills?

- 77.6% 66 Yes
- 22.4% 19 No

33. How would you judge your skills in using the Internet to communicate with others (email, chats, videoconferencing etc.)?



23 Good
 22 Very good
 19 Fair
 18 Excellent
 3 Insufficient

34. How confident would you be in teaching these skills to others?

48.2% 41 Fairly confident
 28.2% 24 Not confident enough
 23.5% 20 Totally confident

35. Do you feel you need further training in these skills?

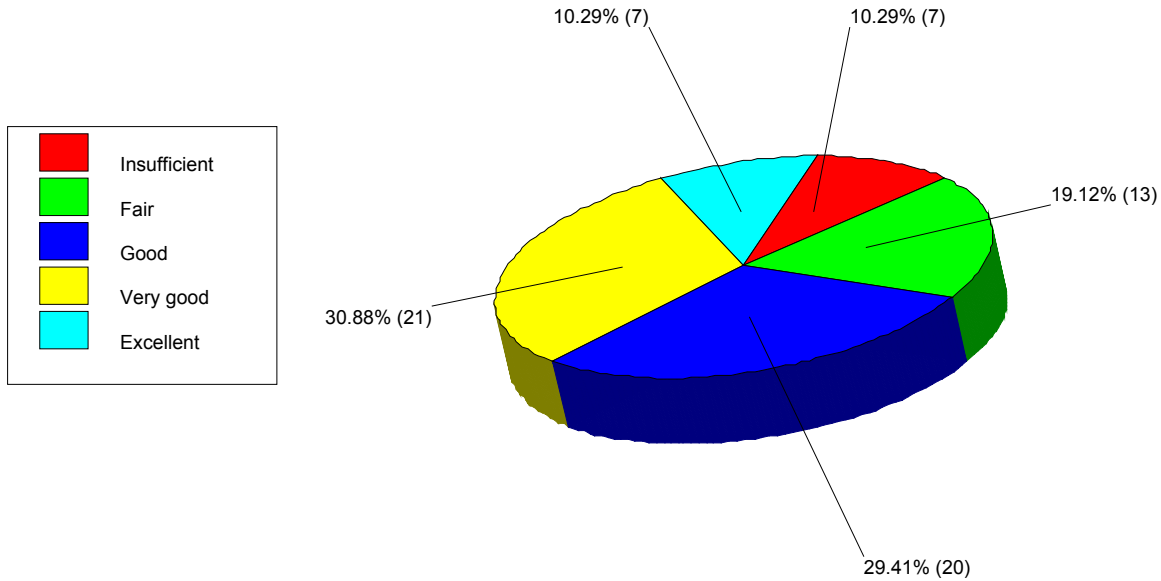
58.3% 49 Yes
 41.7% 35 No

PRESENTATION SOFTWARE

36. Do you know how to use presentation software (e.g. PowerPoint)?

75.6% 65 Yes
 19.8% 17 No, but I would like to learn
 4.7% 4 No

37. How would you define your skills in preparing and delivering presentations with presentation software?



21 Very good
 20 Good
 13 Fair
 7 Excellent
 7 Insufficient

38. How confident would you be in teaching these skills to others?

38.8% 26 Fairly confident
 31.3% 21 Not confident enough
 29.9% 20 Totally confident

39. Do you feel you need further training in these skills?

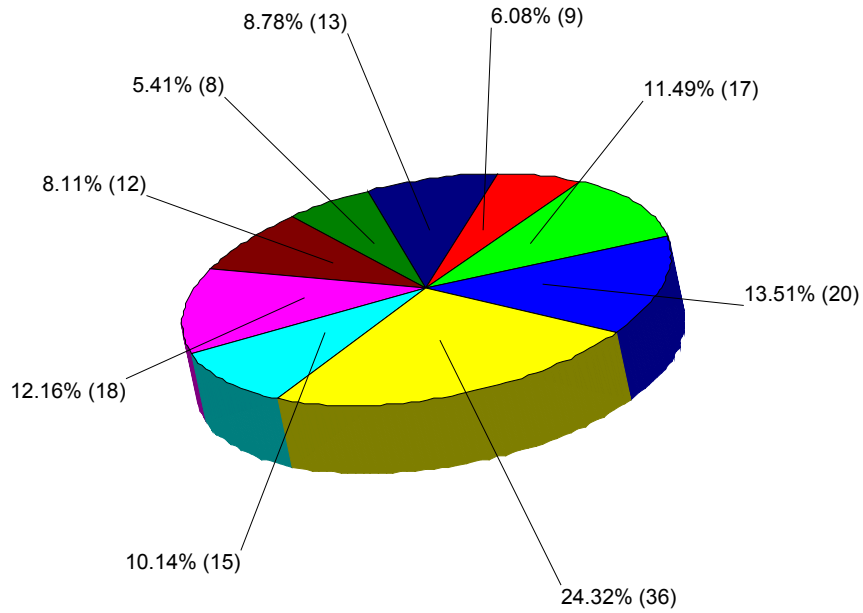
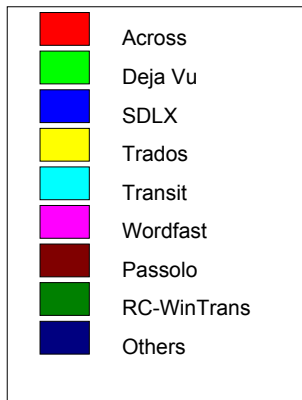
55.2% 37 Yes
 44.8% 30 No

CAT AND SOFTWARE LOCALISATION TOOLS

40. Do you know how to use CAT and software localisation tools?

48.8% 42 Yes
 40.7% 35 No, but I would like to learn
 10.5% 9 No

41. Which of the following CAT tools have you used?



- 36 Trados
- 20 SDLX
- 18 Wordfast
- 17 Deja Vu
- 15 Transit
- 13 Others
- 12 Passolo
- 9 Across
- 8 RC-WinTrans

42. How confident would you be in teaching these skills to others?

- 34.7% 17 Not confident enough
- 32.7% 16 Fairly confident
- 32.7% 16 Totally confident

43. Do you feel you need further training in these skills?

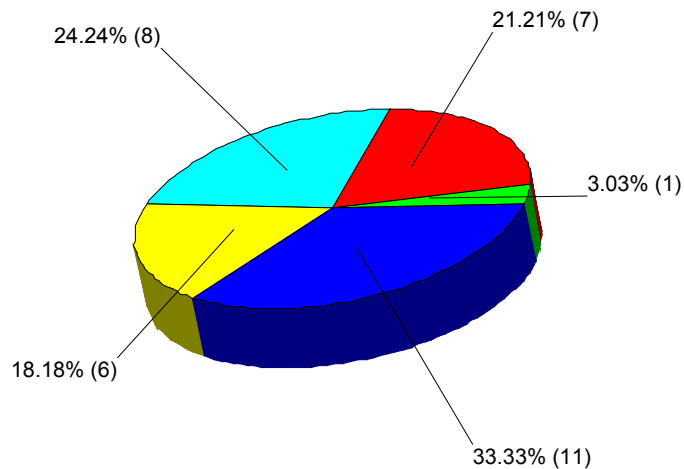
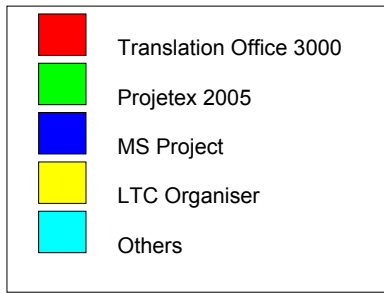
- 84.0% 42 Yes
- 16.0% 8 No

PROJECT MANAGEMENT (PM) TOOLS

44. Do you know how to use project management tools?

- 58.8% 50 No, but I would like to learn
- 23.5% 20 Yes
- 17.6% 15 No

45. Which PM tools have you used?



- 11 MS Project
- 8 Others
- 7 Translation Office 3000
- 6 LTC Organiser
- 1 Projetex 2005

46. How confident would you be in teaching these skills to others?

- 46.4% 13 Not confident enough
- 39.3% 11 Fairly confident
- 14.3% 4 Totally confident

47. Do you feel you need further training in these skills?

- 85.2% 23 Yes
- 14.8% 4 No

TERMINOLOGY MANAGEMENT SOFTWARE

48. Do you know how to use terminology management software?

- 48.8% 42 Yes
- 41.9% 36 No, but I would like to learn
- 9.3% 8 No

49. Which terminology management software have you used?

- 59.4% 41 MultiTerm
- 21.7% 15 TermStar
- 18.8% 13 Others

50. How confident would you be in teaching these skills to others?

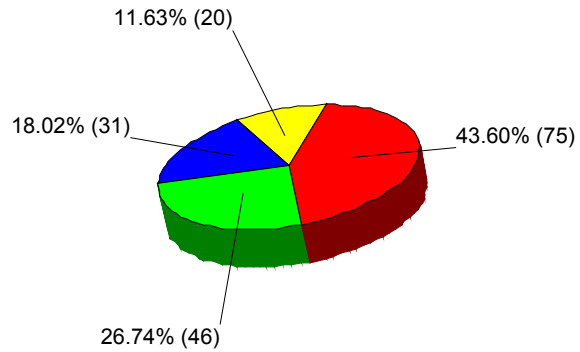
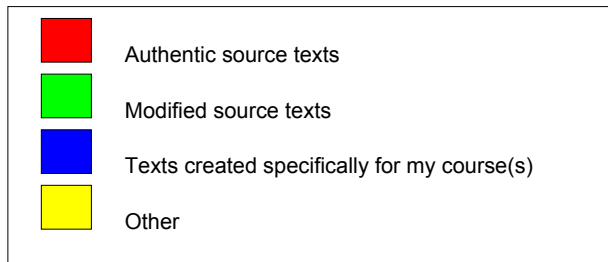
- 41.7% 20 Not confident enough
- 33.3% 16 Fairly confident
- 25.0% 12 Totally confident

51. Do you feel you need further training in these skills?

77.1% 37 Yes
 22.9% 11 No

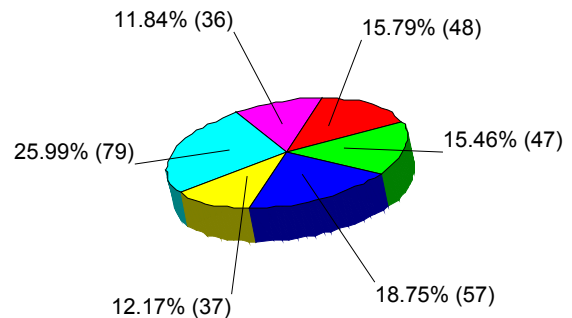
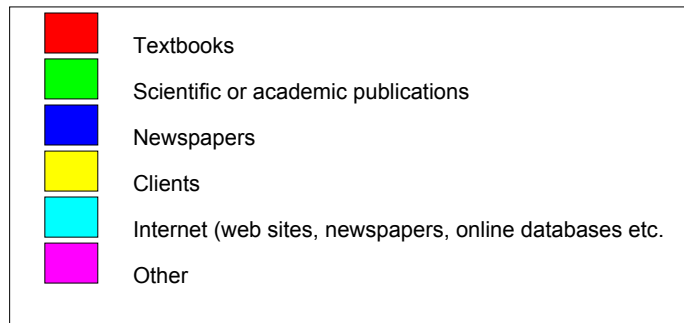
TRAINING MATERIALS

52. What types of source material do you use in your classes?



75 Authentic source texts
 46 Modified source texts
 31 Texts created specifically for my course(s)
 20 Other

53. Where do you get your source material from?

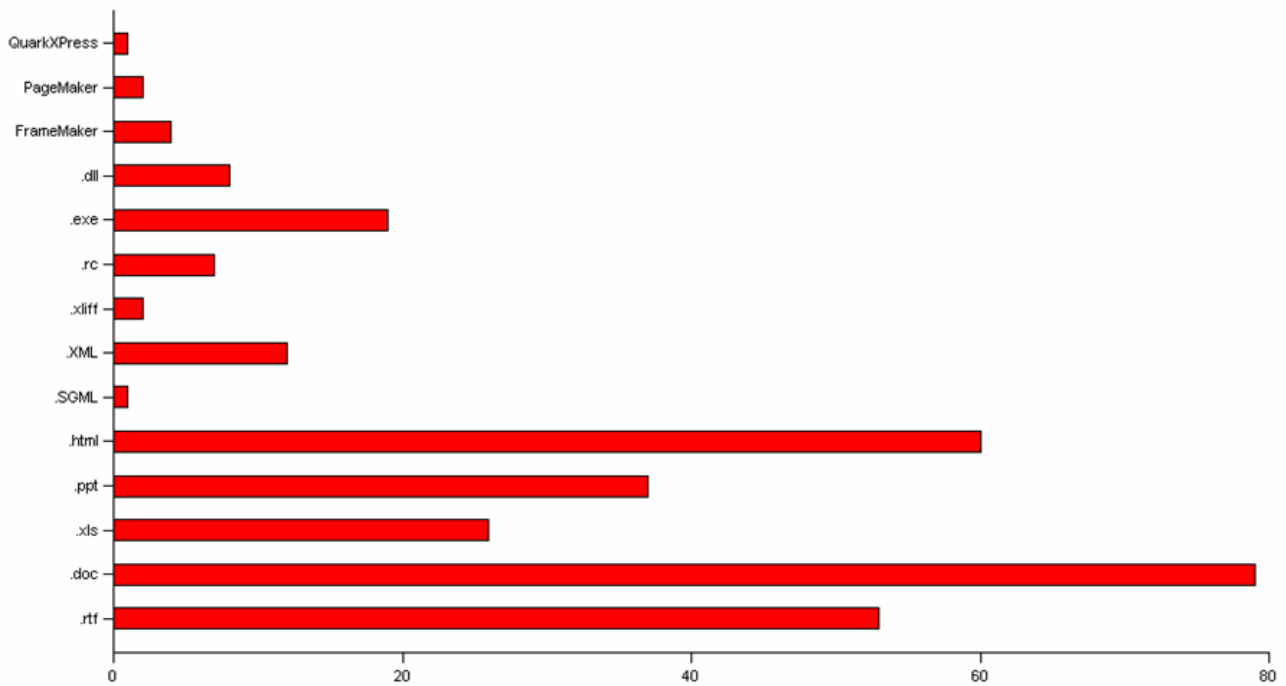


79 Internet (web sites, newspapers, online databases etc.)
 57 Newspapers
 48 Textbooks
 47 Scientific or academic publications
 37 Clients
 36 Other

54. Are the texts you use in your classes available in electronic form?

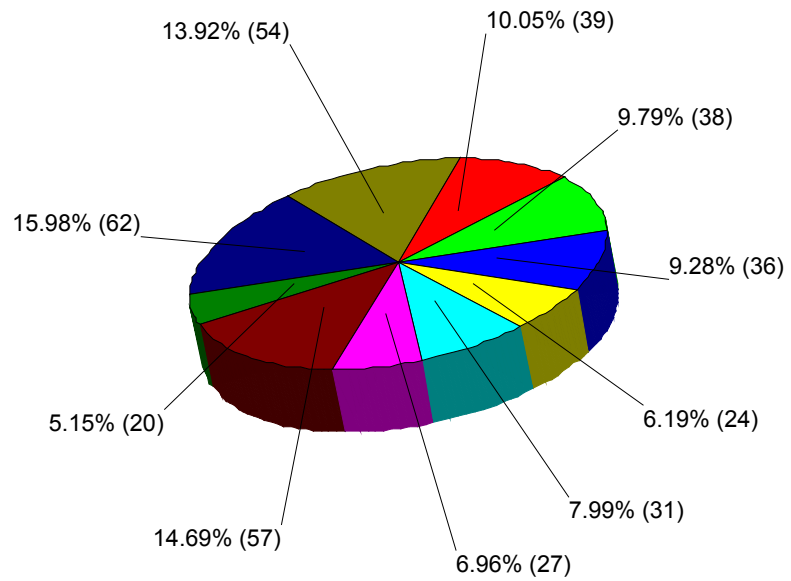
60.0% 51 Yes, in some cases
 36.5% 31 Yes, always
 3.5% 3 No, never

55. In what file formats?



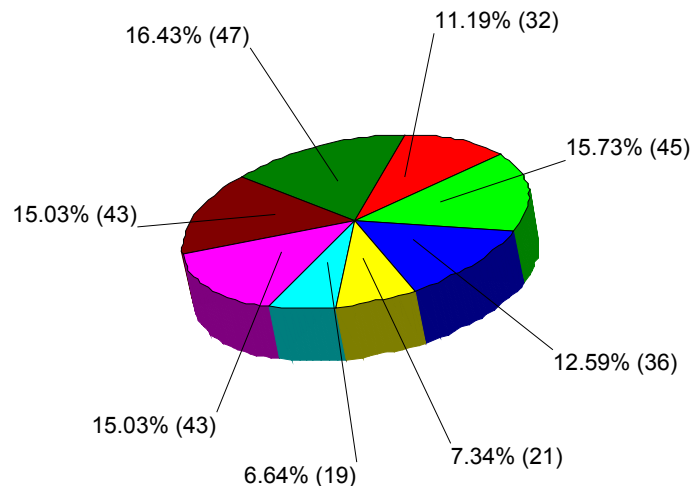
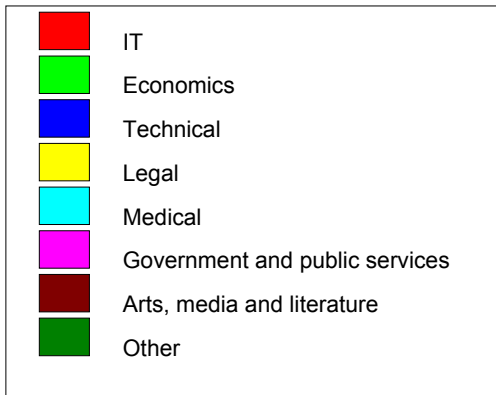
25.4%	79	.doc
19.3%	60	.html
17.0%	53	.rtf
11.9%	37	.ppt
8.4%	26	.xls
6.1%	19	.exe
3.9%	12	.XML
2.6%	8	.dll
2.3%	7	.rc
1.3%	4	FrameMaker
0.6%	2	.xliff
0.6%	2	PageMaker
0.3%	1	.SGML
0.3%	1	QuarkXPress

56. What text types do you use?



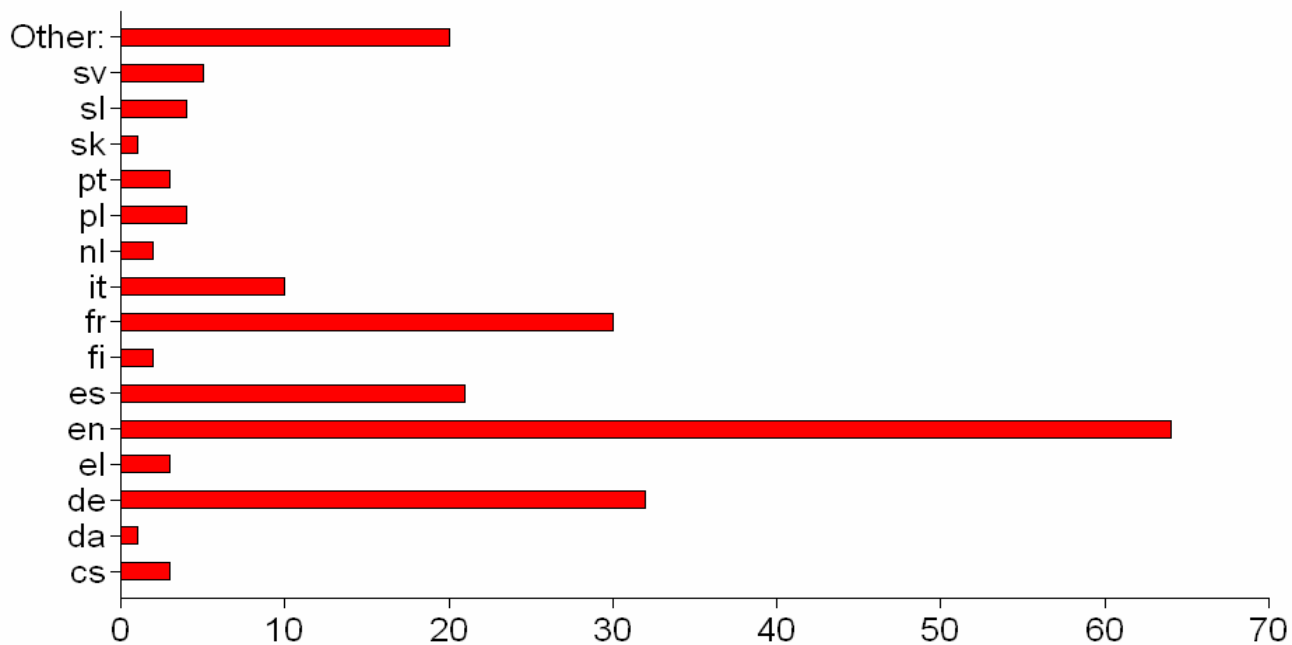
- 62 Newspaper articles
- 57 Web pages
- 54 Other
- 39 Company presentations
- 38 User manuals
- 36 Operating instructions
- 31 Product descriptions
- 27 Software documentation
- 24 Financial reports
- 20 Certificates

57. What domains do the materials you use belong to?



- 47 Other
- 45 Economics
- 43 Arts, media and literature
- 43 Government and public services
- 36 Technical
- 32 IT
- 21 Legal
- 19 Medical

58. In which languages do you need material for your courses?

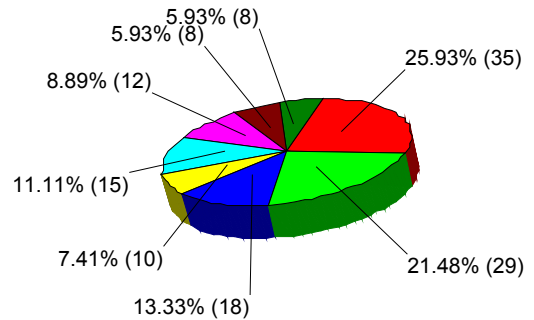
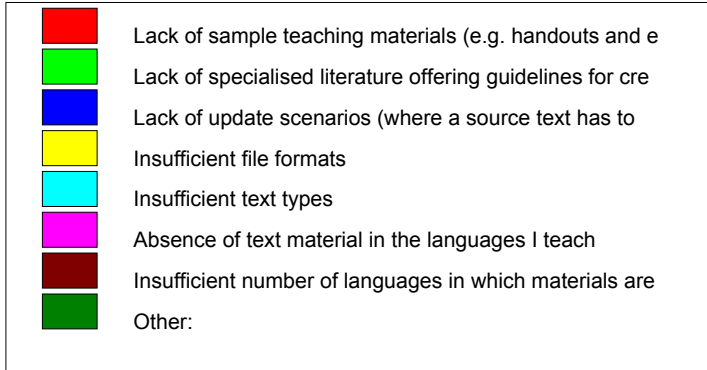


31.2%	64	en
15.6%	32	de
14.6%	30	fr
10.2%	21	es
9.8%	20	Other:
4.9%	10	it
2.4%	5	sv
2.0%	4	pl
2.0%	4	sl
1.5%	3	cs
1.5%	3	el
1.5%	3	pt
1.0%	2	fi
1.0%	2	nl
0.5%	1	da
0.5%	1	sk

59. Have you encountered difficulties developing teaching materials for your courses?

- 56.5% 48 Yes
- 43.5% 37 No

60. What are the main difficulties you have encountered so far in developing your own teaching materials for your classes?



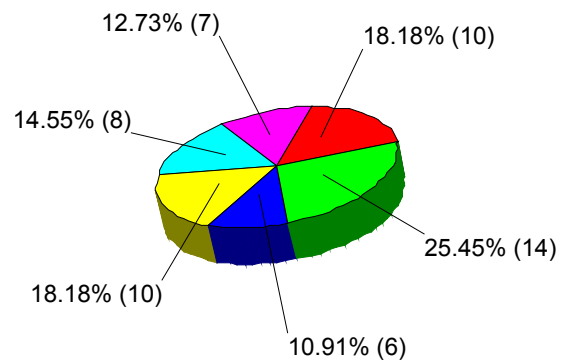
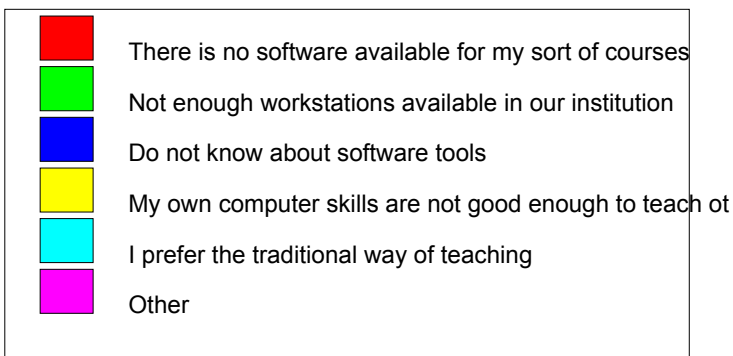
- 35 Lack of sample teaching materials (e.g. handouts and exercises)
- 29 Lack of specialised literature offering guidelines for creating teaching materials
- 18 Lack of update scenarios (where a source text has to be translated into several languages, and is also updated during translation) demonstrating the benefits of using CAT tools
- 15 Insufficient text types
- 12 Absence of text material in the languages I teach
- 10 Insufficient file formats
- 8 Insufficient number of languages in which materials are available
- 8 Other:

TEACHING METHODS

61. Which of the following teaching methods do you use for your courses?

- 48.8% 41 Blended learning
- 28.6% 24 Traditional methods (classroom teaching, blackboard/whiteboard, overhead projector etc.)
- 22.6% 19 E-learning (distance learning, computer, screen, overhead projector, video projector, video conferencing, Internet etc.)

62. What are the reasons for not using computers in your courses?

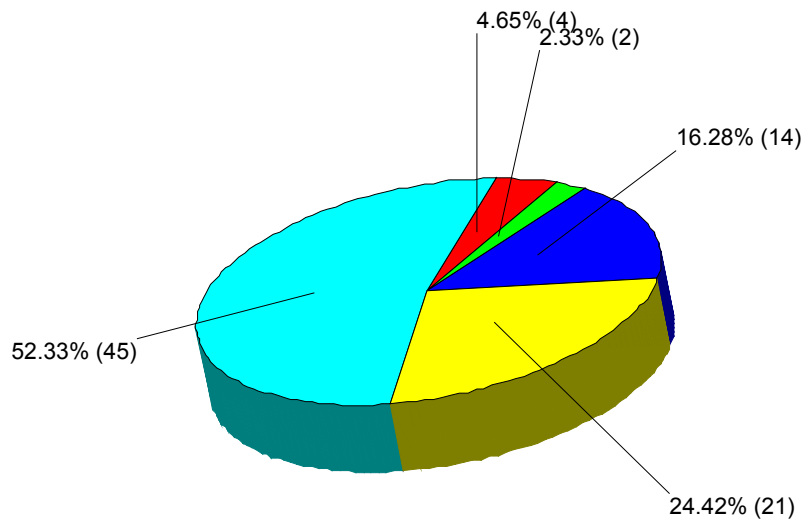
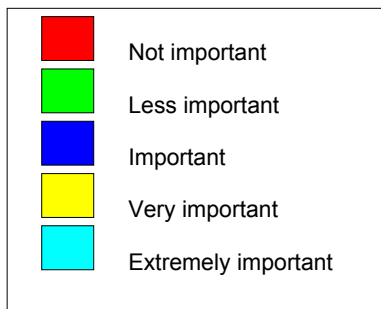


- 14 Not enough workstations available in our institution
- 10 My own computer skills are not good enough to teach others with the computer
- 10 There is no software available for my sort of courses
- 8 I prefer the traditional way of teaching
- 7 Other
- 6 Do not know about software tools

63. Would you find it useful to have style sheets/templates for your presentations?

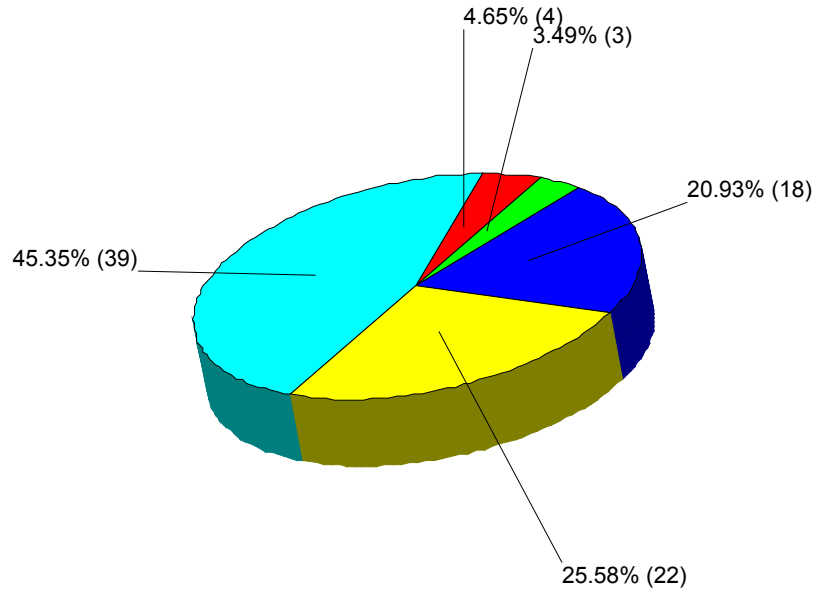
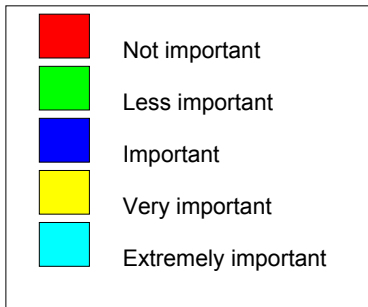
71.6% 58 Yes
 28.4% 23 No

64. How do you rate the importance of teaching ICT skills for the professional future of your students/trainees?



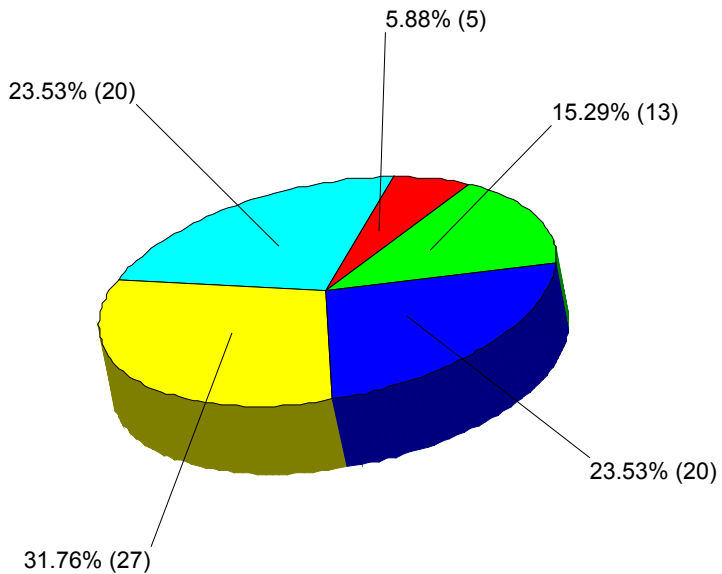
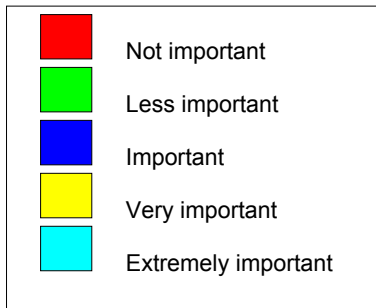
- 45 Extremely important
- 21 Very important
- 14 Important
- 4 Not important
- 2 Less important

65. How do you rate the importance of teaching CAT tools for the professional future of your students/trainees?



39 Extremely important
 22 Very important
 18 Important
 4 Not important
 3 Less important

66. How do you rate the importance of teaching Project Management and PM tools for the professional future of your students/trainees?



31.8% 27 Very important
 23.5% 20 Extremely important
 23.5% 20 Important
 15.3% 13 Less important
 5.9% 5 Not important